

北京奥林匹克文化促进会资助出版

奥林匹克主义

——顾拜旦文选

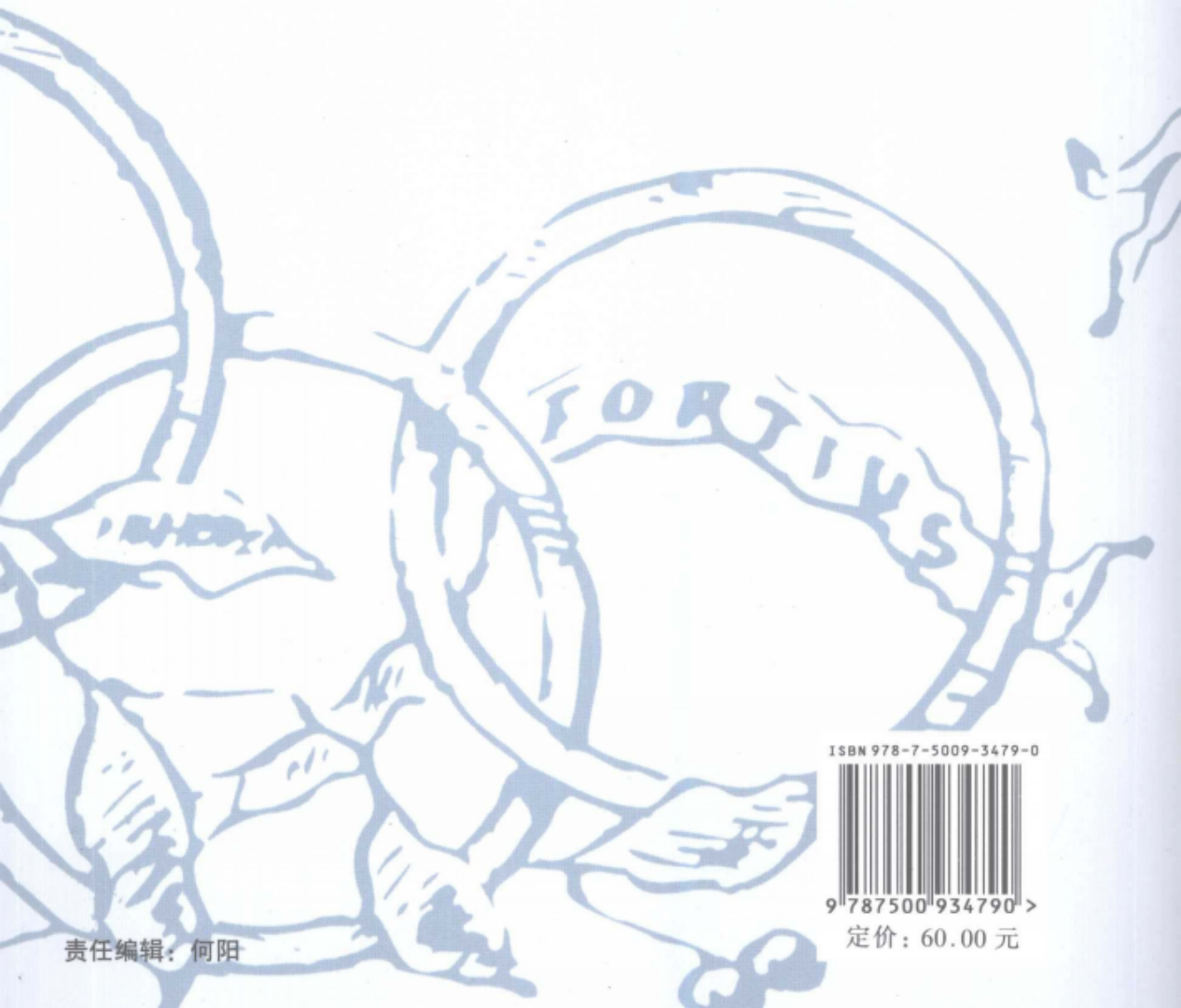
国际皮埃尔·德·顾拜旦委员会 编

刘汉全 邹丽 等译

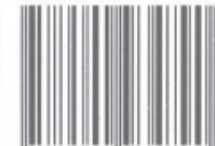


CIPC

人民体育出版社



ISBN 978-7-5009-3479-0



9 787500 934790 >

定价：60.00 元

责任编辑：何阳

北京奥林匹克文化促进会资助出版

奥林匹克主义

——顾拜旦文选



国际皮埃尔·德·顾拜旦委员会 编
刘汉全 邹丽 等译

人民体育出版社

图书在版编目(CIP)数据

奥林匹克主义. 顾拜旦文选/ 国际皮埃尔·德·顾拜旦委员会编;
刘汉全等译. —北京: 人民体育出版社, 2008

ISBN 978-7-5009-3479-0

I. 奥… II. ①国…②刘… III. ①顾拜旦, P. (1863~1937)
—文集②奥运会—体育风格—文集 IV. G811.219-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 089513 号

*

人民体育出版社出版发行
北京中科印刷有限公司印刷
新华书店经销

*

787×960 16 开本 28.5 印张 185 千字
2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷
印数: 1—3,000 册

*

ISBN 978-7-5009-3479-0

定价: 60.00 元

社址: 北京市崇文区体育馆路 8 号 (天坛公园东门)

电话: 67151482 (发行部) 邮编: 100061

传真: 67151483 邮购: 67143708

(购买本社图书, 如遇有缺损页可与发行部联系)



1892 年的皮埃尔·德·顾拜旦。时年 30 岁的他首次公开宣扬其复兴现代奥林匹克运动的构想。

(若弗鲁瓦·德·纳瓦塞尔家族档案馆)



INTERNATIONAL
OLYMPIC
COMMITTEE

Preface by the President of the International Olympic Committee

Jacques ROGGE

In 1986, the IOC was able to publish for the first time a comprehensive collection of the writings on sports matters by Pierre de Coubertin (1863-1937). In 2000, ahead of the Olympic Games in Sydney, a selection of Pierre de Coubertin's writings on Olympic topics was published in English.

Both of these publications have since been used all over the world as a source of inspiration on the Olympic ideas and their interpretation.

I am delighted that the International Pierre de Coubertin Committee under its Chairman, Professor Norbert Müller - with the support of Professor Hai Ren, Director of the Centre for Olympic Studies at Beijing Sports University - has taken the initiative to have the most important documents and speeches by Pierre de Coubertin on Olympism and the Olympic Games translated into Chinese. These will appear just ahead of the Olympic Games in Beijing as a source text for Chinese readers.

The texts selected cover the whole creative period of the founder of the modern Games, from 1892 until the year of his death in 1937. Among other things, the source volume contains texts on his visions, interpretation of the Olympic ideas, key moments in Olympic history and some important educational messages.

The latter contain Coubertin's legacy, namely that Olympism should offer the world educational guidelines after his death to train the bodies and minds of all individuals as a single unit. The objective of "Olympic education for all", keenly pursued by the IOC and the International Pierre de Coubertin Committee, an IOC-recognised organisation, will be greatly furthered by this latest publication.

I wish and hope that with this first Chinese *Edition of Selected Olympic Writings of Pierre de Coubertin*, the ideas and achievements of this great man will reach more of the Chinese population, and that as many students, journalists and sports leaders as possible, together with anyone else in China who is interested, can benefit from them well beyond the 2008 Olympic Games.



Jacques ROGGE



序

1986年，国际奥林匹克委员会首次出版了全面反映顾拜旦(1863—1937)论述体育问题的一部文集。在2000年悉尼奥运会前，又出版了一部皮埃尔·德·顾拜旦关于奥林匹克主题的一部英文版文集。

此后，这两部文集作为奥林匹克思想及其解释的重要资料在全世界广泛使用。

国际皮埃尔·德·顾拜旦委员会在其主席诺伯特·米勒教授的领导下，在北京体育大学奥林匹克研究主任任海教授的支持下，极有创意地将顾拜旦关于奥林匹克主义和奥运会的一些最重要的著述和讲演译成中文，在北京奥运会即将举办之际为中国读者提供了丰富的文献资料。对此，我感到十分高兴。

本书收集了顾拜旦自1892年至1937年这一现代奥林匹克运动会创始时期的文章和讲话等。这部资料性著作包括他关于奥林匹克思想的愿景、解释，对奥林匹克历史中一些关键时刻的观点及一些极为重要的教育讯息等。

后面的这一部分包括顾拜旦的遗产，即在其身后，奥林匹克主义应当在全世界发挥教育指导方针的作用，以将所有的个体都培养为身心一体的人。这部新书的面世，向实现国际奥林匹克委员会和国际皮埃尔·德·顾拜旦委员会所积极追求的“大众奥林匹克教育”的目标，又接近了一大步。

我希望，首部顾拜旦奥林匹克文选中文版的出版，会使这一伟人的思想和业绩为更多的中国读者所知晓，使尽可能多的学生、记者、体育领导者及中国其他所有对此感兴趣的人从中受益，而且将其效果延伸至2008年奥林匹克运动会之后。

国际奥林匹克委员会主席

雅克·罗格



序

诞生于19世纪末的奥林匹克运动，是以体育运动为基本手段促进人类的和谐发展、推动社会进步与维护世界和平的国际性社会运动。100多年来，由于科学昌明，社会进步，奥林匹克运动经历了极为深刻的变化。其组织机构、典章制度、活动内容、赛事规模、运作机制等各个方面均已不同于顾拜旦时代的状况。但是，奥林匹克运动通过体育与文化和教育相结合、促进人类和谐发展的理念，其追求“卓越、友谊、尊重”的核心价值观、促进国际社会和平发展的方向以及“三大支柱”的基本组织架构，却始终保持不变。奥林匹克运动在一个多世纪的风风雨雨中虽历经劫难，却不溃不散，得以延续，并发展成为当今社会最具影响的文化、体育盛会。价值的合理、目标的正确、再加上组织建构的稳定，是奥林匹克运动持续发展的保证。

创业难，维护所创事业使之不断发展更难。在回顾奥运百年历史时，追根溯源，人民不能不把今天奥运的业绩首先归功于顾拜旦及其同伴们在奥林匹克运动发轫之初即奠定了的坚实基础。这就是为什么虽然岁月流失但顾拜旦的名字却越加显赫。这也是今天的我们仍然需要不断回过头去向顾拜旦请教的原因。令人赞叹的是奥运创业者顾拜旦围绕奥运进行思考的范围之广，探讨的问题之多，提出的观点之鲜明，虽经百年沧桑大多至今仍并不过时。就科学领域而言，他的论述覆盖体育、社会、历史、宗教、伦理、心理、审美、管理等等；就问题而言，他讨论的主题涉及到灵与肉、传统与现代、个人与社会、精英与大众、民族与世界、人文与商业、业余与职业等等。

在2008年奥运会即将举办之际。《奥林匹克主义》一书将顾拜



OLYMPIC

奥林匹克主义——顾拜旦文选



4

旦的奥运思想较为系统而完整地介绍给中国读者，有助于我们更深刻地理解“奥林匹克之义”的内涵，实在是一件很有意义的事情。

国际奥林匹克委员会委员
国际奥林匹克委员会文化与
奥林匹克教育委员会主席

何振梁



编者序

作为国际奥林匹克委员会（IOC）的合作伙伴，国际皮埃尔·德·顾拜旦委员会（CIPC）在其奥林匹克宪章中明确规定，一定要在全世界范围内不遗余力地通过奥林匹克教育计划，深入宣传奥林匹克主义。由此出发，将皮埃尔·德·顾拜旦文集译为多国语言付梓出版，理所当然成为国际顾拜旦委员会的义务之一。1986年，三卷本法语版顾拜旦选集¹问世。2000年，顾拜旦关于奥林匹克运动的文集被译为英文，以一卷本形式出版发行。²此后，将顾拜旦文集，至少是将其与奥林匹克运动相关的文集翻译到其他大的世界语种中去，就成为了一项亟待解决的重要任务。

在中国，迄今为止学界只发行过惟一一部题为《奥林匹克理想》的中文版顾拜旦选集³，其中摘录了顾拜旦36篇论文及奥林匹克运动的文章，于1993年在北京出版。但该版本在市面上早已难得一见。而随着2008年北京奥运盛事的临近，时下中国读者正对奥林匹克运动的相关题目产生了浓厚兴趣。总而言之，目前中国顾拜旦文集的出版情况，远远满足不了学术界和普通读者的需

1 国际奥林匹克委员会（编）：《顾拜旦选集》。文章的选取和编辑工作由诺伯特·米勒教授主持。共3卷，附照片集。苏黎世/希尔德斯海姆/纽约，1986年。

卷一：启示录。总导读以及文章的编选工作由乔治·里乌完成。

卷二：奥林匹克主义。前言以及文章的编选工作由诺伯特·米勒完成。

卷三：体育实践。前言以及文章的编选工作由诺伯特·米勒和奥托·尚茨共同完成。

照片集：顾拜旦生平照片集。通过图片展示皮埃尔·德·顾拜旦的一生。由若弗鲁瓦·德·纳瓦塞尔·德·顾拜旦整理。

2 诺伯特·米勒：《皮埃尔·德·顾拜旦及其奥林匹克主义——顾拜旦作品选编》，洛桑，国际奥林匹克委员会，2000年。该版本包含了诺伯特·米勒与奥托·尚茨于1991年所列的顾拜旦作品书目，并附英文小标题。

3 皮埃尔·德·顾拜旦：《奥林匹克理想——顾拜旦文选》，北京：奥林匹克出版社，1993年。

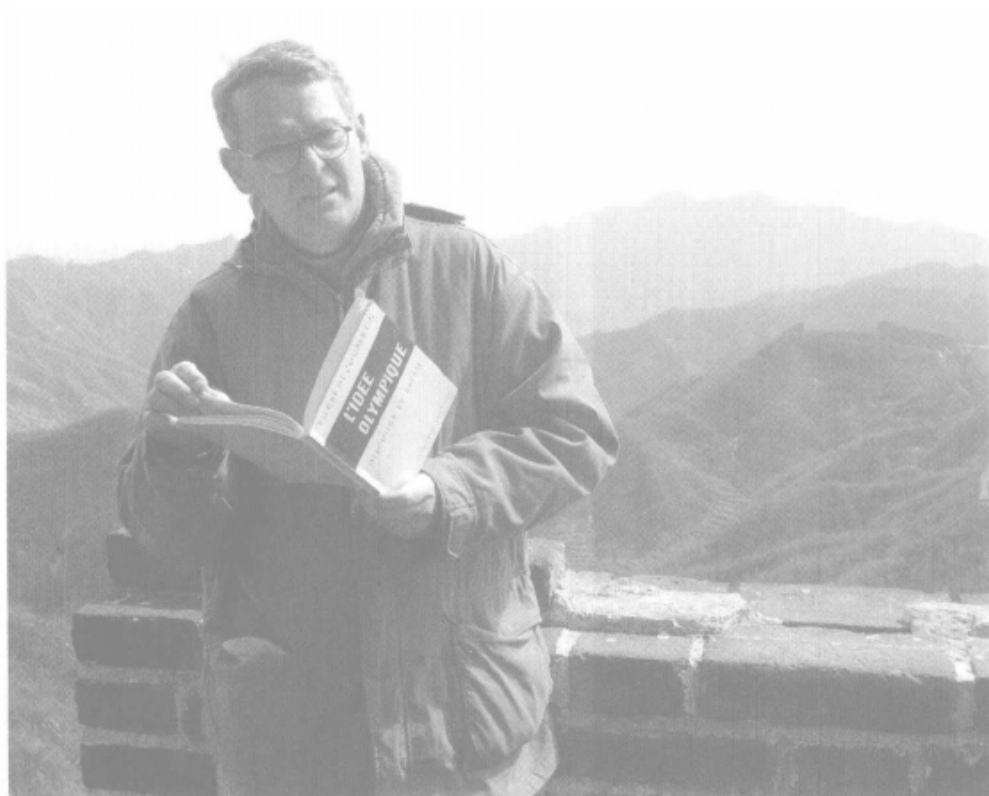


OLYMPIC

奥林匹克主义

——顾拜旦文选

2



本书的编者诺伯特·米勒于2007年3月在长城上讲授皮埃尔·德·顾拜旦。

求，因而尽快出版一部选题广泛的中文版顾拜旦文集，已是当务之急。

对顾拜旦文章满怀兴趣的读者和学者，首先会因法语语言障碍而遭遇阅读困难的问题，因为顾拜旦95%左右的文章是用其母语法语出版发行的。此外读者们还会面临另一个巨大难题，即顾拜旦的各类出版物均零散分布在各图书馆中，即便在法国情况也是如此，这无疑为读者查询带来了诸多不便。

近20年来，关于奥林匹克运动未来和奥林匹克价值观有效性的大讨论，逐渐进入了公众和体育学界视野。这一关注不可避免地促使人们追根溯源，从而重新激起了人们对国际奥林匹克委员会创始人——顾拜旦及其作品的极大兴趣。

顾拜旦生前撰写过大量作品，总计约1.5万打印页。本书最后列出的书目表明，顾拜旦的著作涉猎的领域极其广泛。他的作品共包括30本专著、54份



手册、1300 多篇文章以及 30 封倡议信。

本次发行的中文版顾拜旦选集，所有文章选取于 2000 年出版的英文版《顾拜旦及其奥林匹克主义》全一卷本。⁴

本书文章的选取是基于以下原则进行的：

- 作品必须为顾拜旦的原创作品；
- 与奥林匹克主义直接相关的作品；
- 间接涉及到奥林匹克维度的作品；
- 集中论述奥林匹克特殊观点的作品；
- 选取“体育实践”类文章时，因篇幅所限，我们主要选择的是奥林匹克运动的特殊实例。

在选编过程中，顾拜旦全部作品中 3200 页关于奥林匹克主义的文章被认为出自顾拜旦笔下。诺伯特·米勒和奥托·尚茨对其原创性进行了一一验证。经过严格筛选后，我们选取了其中 44 篇文章，从而避免了罗列重复的状况。

不过有时为了保持作品的篇幅完整，某些重复在所难免。特别是在编录专业文章和著作的某些章节时，重复的情况时有发生。部分作品原本应该根据内容的不同进行分门别类，但因时间关系该项工作尚未完成，在此恳请读者见谅。

除顾拜旦在担任国际奥委会主席期间发给国际奥委会成员的群体信件外，本书选取的作品都是曾公开发表过的。我们还为许多作品配以大量照片、文档或插图作为补充和修饰，以便读者获取更直观的印象，从而提高信息的价值含量。

本次发行的中文版《奥林匹克主义》，旨在向读者介绍皮埃尔·德·顾拜旦撰写的奥林匹克运动相关作品，以展示其包罗万象的内容和不可估量的价值。在其《未完成的交响曲》中，顾拜旦写道，他计划撰写的奥林匹克相关文章，将只占全部作品的一半左右。就顾拜旦付诸印制的传世作品而言，他论及奥林匹克运动的作品甚至只占了三分之一的比重。顾拜旦撰写过不计其数的历史、政治和时代批判作品，很遗憾本书只能节选其中一小部分与奥林匹克运动密切相关的文章，以飨读者。

4 顾拜旦选集的英文版主要面向北美读者，因而在其第一部分中包含了约 80 页顾拜旦在美国和加拿大的游学见闻录，这部分文章没有入选本次发行的中文版。



本书选取了少量顾拜旦论述教育主题的文章，旨在揭示顾拜旦发展出奥林匹克理念的过程，记录他如何为心目中始终占据中心地位的教育改革问题不懈奋斗。这不仅是青年顾拜旦，同时也是老年顾拜旦最不为人知的一面。本书的英文版第一部分《启示录》，收录了与此相关的大量文章，其序言出自法国索邦大学教育家兼心理学家乔治·里乌笔下。他还曾为1986年出版的法语版顾拜旦选集撰写序言。里乌先生⁵在文中将顾拜旦这最不为人知的一面，即其理念的“启示性”，充分展现在学界面前。他主要是从文化历史视角出发对顾拜旦个人及其作品进行评述。在中文版中，因篇幅所限我们只能节选法语版第一卷《启示录》中⁶的一小部分文章，但它们足以向广大读者展示顾拜旦奥林匹克理论的哲学和人类学基础。

本书的大部分文章，旨在全面详细地介绍顾拜旦开展奥林匹克运动的构想、行动和感受。选录文章时我们主要考虑了以下三个侧重点：

- 奥林匹克主义的历史层面
- 奥林匹克主义的哲学和教育学维度
- 奥林匹克运动

在本书中，我们只能简短介绍国际奥林匹克委员会⁷的历史以及历届国际奥林匹克运动会的情况，尽管顾拜旦曾在大量作品中对此进行过描述。选编该类文章时，我们遵循的原则是，尽量选取那些不仅仅只反映顾拜旦私人观察视角的文章，因为这类文章往往更引人入胜。根据这些作品的发表日期，我们按时间先后对其进行了排序。

顾拜旦谈及中国的文章仅有一篇，它成文于1925年，发表于顾拜旦《世界通史》第二卷中。

为了方便读者阅读使用本书，我们在各篇文章之前穿插了由诺伯特·米勒教授撰写的导读和评论。这类导读评论旨在解释各篇文章之间的内在联系及其与顾拜旦其他作品的横向关联。导读评论不能作为文本评判工具来使用。

5 里乌先生于1991年去世，他曾是1957年诺贝尔文学奖的获得者阿尔贝·加缪在阿尔及尔的同班同学。里乌先生是加缪小说《鼠疫》中人物里厄博士的偶像。

6 国际奥林匹克委员会（选编）：《皮埃尔·德·顾拜旦选集》，总主编：诺伯特·米勒。第一卷：《启示录》，本卷总序言、文章选取及编辑工作由乔治·里乌完成。苏黎世/希尔德斯海姆/纽约，1986年。

7 国际奥委会历史请参见雷蒙·加夫内（编）：《国际奥林匹克委员会百年——理念、历届主席及成就》，三卷本，洛桑，国际奥林匹克委员会，1994-1996年。



本书无疑将对众多阅读群体起到导向性作用，并可作为辅助性工具书供读者使用。它大致可面向以下确定的目标群体：

● 整个学术界（历史、哲学、教育学、社会学、心理学、比较研究尤其是对体育学不同学科间进行的比较）

- 大学生
- 高校（教师、学生、图书馆）
- 各类媒体记者（出版社、广播、电视媒体）
- 对顾拜旦和奥林匹克主义感兴趣的个人
- 公众和私人图书馆（尤其是大学图书馆）
- 国家体育联合会
- 国家奥林匹克委员会成员及其工作人员
- 2008年北京奥运会组委会

从世界范围来看，关于顾拜旦个人及其作品的各类科学讨论始于四十年前。国际皮埃尔·德·顾拜旦委员会（CIPC）是这类大讨论的积极参与者与推动者。1986年在洛桑，1997年在勒阿弗尔以及2006年在科隆举办的顾拜旦研讨会，是三个重要的里程碑。⁸国际奥林匹克科学院（IOA）在希腊奥林匹亚定期组织学术会议，深入研究顾拜旦流传后世的博大精深的思想遗产。⁹现今顾拜旦选集中文版的问世，必将为在中国培养年轻的奥林匹克学者和学生做出贡献。

本书的最终成书，要追溯至我与以前的同事奥托·尚茨博士（自2004年起

8 参见诺伯特·米勒（主编）：《皮埃尔·德·顾拜旦对当今社会的重大意义》。本书是1986年3月18日至20日洛桑大学研讨会的报告集。由国际皮埃尔·德·顾拜旦委员会编辑出版。尼德恩豪森，1987年。

参见诺伯特·米勒（主编）：《皮埃尔·德·顾拜旦与奥林匹克主义——奥林匹克未来的一系列问题》。本书是1997年9月17日至20日勒阿弗尔大学研讨会的报告集。由国际皮埃尔·德·顾拜旦委员会编辑出版。尼德恩豪森/斯特拉斯堡/悉尼，1998年。

还可参见麦克阿隆，J.J.：《伟大的象征——皮埃尔·德·顾拜旦以及现代奥运会的起源》，芝加哥/伦敦，芝加哥大学出版社，1981年。

又见布隆尼，Y.P.：《皮埃尔·德·顾拜旦——人文主义与教育学》，载于《奥林匹克主义十讲》，洛桑，国际奥林匹克委员会，1999年。

9 参见诺伯特·米勒：《国际奥林匹克科学院（IOA）1961年至1998年报告汇编》，洛桑，国际奥林匹克委员会，1998年。1998年至2003年的报告集请查阅网页 www.sport.uni-mainz.de/Olympia/IOA/。



担任德国科布伦茨大学教授)数十年来卓有成效的合作。我们共同制订了本书附录的书目。在此我要真诚感谢他所付出的努力。

参与本书翻译审稿工作的人员包括北京国际关系学院的刘汉全、李岩、吴绍宜、张寿铭和就读于德国美茵茨大学的邹丽,我也在此对他们表达诚挚的谢意。本书的编者序、导读和各篇文章的导读评论,也是由邹丽从德语翻译为中文,在此一并致谢。

而我最应感谢的则是我的中国同事兼好友、北京体育大学教授、奥林匹克研究中心主任任海教授。他始终如一地支持我的出版计划,并且满怀学术热忱地接手了具体的出版事宜。没有他的鼎力相助,就没有本书的问世。

当然我还要感谢国际奥林匹克委员会为此次翻译工作提供的经济资助以及人民体育出版社对本书的出版发行。

诺伯特·米勒

国际皮埃尔·德·顾拜旦委员会主席

2008年5月于美因茨



身着运动服的青年顾拜旦，约摄于 1888 年。

(若弗鲁瓦·德·纳瓦塞尔家族档案馆)



目 录

编者序	(1)
导读 皮埃尔·德·顾拜旦及其奥林匹克主义	(1)
奥林匹克宣言——1892 年 11 月 25 日在 索邦大学会议上的讲话	(24)
巴黎大会：呼吁——1894 年 1 月 15 日的通函	(36)
巴黎国际体育运动代表大会议程安排 (1894 年 6 月 16—24 日)	(40)
现代奥林匹克运动会	(44)
1894 年巴黎代表大会闭幕宴会上的演说	(51)
现代社会的体育运动与奥林匹克运动会 ——1894 年 11 月 16 日在雅典的演说	(55)
奥林匹克誓言——致夏尔·西蒙的信	(67)
艺术、文学与体育协商会议——1906 年 5 月 23 日开幕词	(71)
奥林匹克理念的“受托人”	(75)
颁发奥林匹克荣誉证书	(79)
现代奥林匹亚	(86)
1912 年 7 月 4 日国际奥林匹克委员会全体委员会议 ——在斯德哥尔摩的演说	(103)
体育颂	(108)
远东奥林匹克运动会	(112)
在洛桑举行的仪式 (1915 年)	(115)
当前我们能对体育提出哪些要求	(119)
奥林匹克书信 (3)：奥林匹克主义与教育	(130)
奥林匹克书信 (4)：奥林匹克主义是一种精神态度	(133)